

longueur des doigts inciterait-elle au vol ? À titre indicatif, *aivoi des longs doigts* (La Courtine, var. Chamoson) se dit d'un voleur. L'avarice est incarnée par des doigts crochus, *avèr lu dèy kròchu* (Bourg Saint Maurice), être avare. Le patois est une langue complète et offre un terme précis pour désigner les articulations des doigts. Le terme *niyë* (Vouvry, var. Vaud, Savièse, Nendaz, Fully, Petit-Bugey). Ailleurs, c'est la notion de jointure qui fonde cette dénomination : *iyunte* (Évolène), *dzoainteûrè* (Bourg Saint Maurice).

LA SAGESSE ET LE SAVOIR PRATIQUE

L'éloge de la probité parcourt la société. L'honnêteté surpasse la richesse matérielle :

Va miò dè poï mohrà lè man propriè quiè lè man pliènnè
(Chermignon)

L'entraide garantit l'harmonie de la collectivité :

Faut qu'onna man lâve l'otra. (Vaud, var. Savièse)

La différence des personnalités est intrinsèquement liée à la nature humaine :

Lè sén dis dè la man chôn pâ pari. (Chermignon)

Les dictons rappellent l'influence de la lune sur la croissance :

Fóou cópa é pi can i ona cré é é-j-onlé can i ona décré.
(Vaud, var. Savièse)

LE DOSSIER DE CETTE FIN D'ANNÉE INVITE À UNE LECTURE CURIEUSE, ENJOUÉE ET ATTENDRIE SUR LES MAINS. DEVINETTES, COMPTINES, JEUX, POÈMES, CHANTS ET EXPOSÉS ALTERNENT AVEC LA RICHE NOMENCLATURE PATOISE.

CANTON DU JURA

PATOIS JURASSIEN – Eric MATTHEY, La Chaux-de-Fonds.

Petit aperçu en vrac de quelques mots, verbes et locutions en rapport avec la main et les gestes manuels.

Lai main, la main. *Sains qu'an n's'en rendeuche vrâment compte, nos mains poéyant tradûere nos échmoûechions en dev'niaint, poi ésempye, moites obîn meinme en grulaint*, sans qu'on ne s'en rende vraiment compte, nos mains peuvent traduire nos émotions en devenant, par exemple, moites ou même en tremblant.

« *Les mains qu'édant sont pus précieuses qu' les mains qu' prayant* » qu'avait dit l'tiurie des Breuleux en ènne fanne que s' confessait d'n'être pe aivu en lai mâsse po aivoi fait l'ménaidge d'ènne malaite véjinne.



Lai ravoétaince d' lai naiture s'fait en douçou dains lai p'tête main d' l'afnat.
L'observation de la nature se fait en douceur dans la menotte du petit enfant.

Photo Eric Matthey.

« Les mains qui aident sont plus précieuses que les mains qui prient », avait dit le curé des Breuleux à une femme qui se confessait de ne pas avoir été à la messe pour avoir fait le ménage d'une voisine malade.

Le doigt, le doigt. *Lai détieuvre d' ses ptéts doigts â l'permie djue d' l'afnat dains son bré*, la découverte de ses petits doigts est le premier jeu du petit enfant dans son berceau.

Le poing, (var. **pong**, **poung** obîn **pung**), le poing. *Ç'ât encoé bîn svent qu' nos déveuchîns faire le poing (pong, poung obîn pung) dains sai baigatte po ménaidgeaie lai tchievre èt pe l' tcho !* c'est encore bien souvent que nous devons faire le poing dans la poche pour ménager la chèvre et le chou !

Les onyes, les ongles. *Lai fanne ât ïn être sains défeince djunqu' tiaïnd qu' son varni ès onyes feuche sat !* la femme est un être sans défense jusqu'à ce que son vernis à ongle soit sec !

Serraie, serrer. *Duraint ç' te pouérie d' covid, les dgens aint raté d' se serraie lai main*, durant cette cochonnerie de covid, les gens ont cessé de se serrer la main. *È y' n' é qu' aint vâdgè ç' t'aivégie, craibîn d' aivô réjon; an n' le sait p' ,* il y en a qui ont gardé cette habitude, peut-être avec raison; on ne le sait pas.

Poétchaint enne boénne empâmée d' main ât en dgén' râ âtche de gâchètrâ, pourtant une bonne poignée de main est en général quelque chose de convivial.

Cajolaie, câlinaie, çhaiti, caresser. *Ci p' yét l'afaint ainme bîn s'faire è cajolaie (câlinaie, çhaiti)*, ce petit enfant aime bien se faire caresser.

Tirie, traître feû, arracher, tirer hors. *È tire (traît feû) les pomattes dains son tchaimp*, il arrache les pommes de terre dans son champ.

Aittraipaie, attraper. *L'paiyisain è aittraipè ci nitçhou poi lai pé di tiú dâli qu'è mairaudait les clieges d'son çio*, le paysan a attrapé ce gamin par la peau du cul alors qu'il maraudait les cerises de son verger.

Pailpaie, taît'gnaie, palper. *Aiprès bîn aivoi raivisë, pailpè (taît'gnè) èt pe encoé mairchaindè lai roudge-bête di paiyisain, ci maiqu'gnon è tiaind meinme fini poi l'aitch'taie*, après avoir bien examiné, palpé puis encore marchandé la vache du paysan, ce maquignon a quand même fini par l'acheter.

Tieûdre, tieûyie, cueillir. *È foûeche de tieûdre (tieûyie) des graitte-tiûs dains ces botnies, nos se sons r'trovê d'aivô les mains totes égrait'gnè*, à force de cueillir des gratte-culs dans ces églantiers, nous nous sommes retrouvés avec les mains tout écorchées.

Teindre ou *tendre lai piertche*, tendre la perche. *Ch' niun n' lu aivait teinju (teinju) lai piertche, ci pouêre hanne srait aivu obidgie d'aimeûnaie en teindaint (tendaint) lai main po poyaie neurri sai faimiye*, si personne ne lui avait tendu la perche, ce pauvre homme serait obligé de mendier en tendant la main pour nourrir sa famille.

Lai vétçhaince ât c'ment in ûe dains lai main d'in afaint.

La vie est comme un œuf dans la main d'un enfant.



L'hèraiyditçhe fé, empañèe d'mains des airméries des faimiyes Sandoz chu ènne fèrme di Valanvron en Lai Tchâ-d'Fonds

La foi héraldique, poignée de mains des armoiries des familles Sandoz sur une ferme du Valanvron à La Chaux-de-Fonds. Photo Eric Matthey.

PRENDRE UN ENFANT PAR LA MAIN (1977), Yves DUTEIL
TRADUCTION EN PATOIS JURASSIEN

Pâre in afaint poi lai main

*Po l'emmoïnnaie voi demain
Po lu béyie lai confiance en son pàs*

Pâre in afaint po in roi

Pâre in afaint dains ses bras

*Èt pe po le permie còp
Soitchie ses laigres en étôffaint de
djoûe*

Pâre in afaint dains ses bras

Pâre in afaint poi le tiûre

*Po solaidgie ses malhéyes
Tot balement sains djâsaie, sains
purtè*

Pâre in afaint poi le tiûre

Pâre in afaint dains ses bras

*Mains po lai première fois
Voichaie des laigres en étôffaint sai
djoûe*

Pâre in afaint contre soi

Pâre in afaint poi lai main

*Èt lu tchaintaie des r'dyïndiats
Qu'é s'endreuemeuche en lai meücie
di s'raye*

Pâre in afaint poi l'aimoué

Pâre in afaint c'ment qu'é vïnt

*Èt consòlaie ses tchaingrïns
Vivre sai vétçhiancè des annèes, pe
sobtain*

Pâre in afaint poi lai main

En ravoétaint tot â bout di tchemin

Pâre in afaint po le sïn.

Prendre un enfant par la main

Pour l'emmenner vers demain
Pour lui donner la confiance en son
pas

Prendre un enfant pour un roi

Prendre un enfant dans ses bras

Et pour la première fois
Sécher ses larmes en étouffant de joie

Prendre un enfant dans ses bras

Prendre un enfant par le cœur

Pour soulager ses malheurs
Tout doucement, sans parler, sans
pudeur

Prendre un enfant sur son cœur

Prendre un enfant dans ses bras

Mais pour la première fois
Verser des larmes en étouffant sa joie

Prendre un enfant contre soi

Prendre un enfant par la main

Et lui chanter des refrains
Pour qu'il s'endorme à la tombée
du jour

Prendre un enfant par l'amour

Prendre un enfant comme il vient

Et consoler ses chagrins
Vivre sa vie des années, puis soudain

Prendre un enfant par la main

En regardant tout au bout du chemin

Prendre un enfant pour le sien.

EXPRESSIONS PATOISES AUTOUR DE LA MAIN

I ai bèye enne niaffe en ci peu l'afaint, j'ai donné une gifle à ce vilain gamin. Ci pôre peté vétçhial dains lai misère, ses onyes étînt nois c' ment lai seutche, ce pauvre petit vivait dans la misère, ses ongles étaient noirs comme la suie. Dains l'temps, les gâtchies l'afaints étînt oblidgeies d'aipare è grayenaie de lai droite main, autrefois, les gauchers étaient contraints d'apprendre à écrire de la main droite.

Etre droitie, c'ât meü vu dains lai société; an dit aitot «bîn daidroit» po bîn fait. Qu'en ât-è dains lai polititche ? C'ât vos qu'saites ! être droitier est mieux vu dans la société; on dit aussi bien «bien comme y faut» pour bien fait.

Ci méchain l'hanne bèye des cops d'poing tiaind qu'è s'engraingne, cet homme méchant donne des coups de poing lorsqu'il se fâche.

Les rhumatiches bèyant des cops des creutchus doigts è bîn des seuffrainces, c'ât enne crouye malaidie, les rhumatismes génèrent parfois des doigts crochus et bien des souffrances, c'est une vilaine maladie.

Aivoi des longs doigts c'ât être ïn, enne lairre, avoir les doigts longs, c'est être un voleur, une voleuse.

Ceule baichatte échaippe aidé po n'ran dire, cette fille agite les mains pour ne rien dire.



Pâre ïn afaint poi lai main. Prendre un enfant par la main. Photo Eric Matthey.